Porównanie tłumaczeń Ezechiela 39:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będziecie jeść mięso bohaterów\* i pić krew książąt ziemi – baranów i tryków, kozłów i byków, i wszystkich dobrze wykarmionych cielaków Baszanu![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będziecie jeść mięso bohaterów i pić krew panujących na ziemi — baranów i tryków, kozłów i byków, i wszystkich tucznych cielców Baszanu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będziecie jeść mięso mocarzy i pić krew książąt ziemi, baranów, jagniąt, kozłów i cielców, wszystkie tuczniki z Baszanu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mięso mocarzy jeść będziecie, a krew książąt ziemskich pić będziecie, baranów, baranków, i kozłów, i cielców, którzy wszyscy potyli w Basan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mięso mocarzów jeść będziecie, a krew książąt ziemskich pić będziecie, baranów i jagniąt, i kozłów, i byków, i karmnych, i wszech tłustych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ciało bohaterów jeść będziecie i krew możnowładców ziemi będziecie piły - wszystkie barany, jagnięta, kozły, cielce, bydło tuczne z Baszanu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jedzcie mięso bohaterów i pijcie krew książąt ziemi, barany, owce, kozy, cielce, wszystko tuczne bydło Baszanu! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będziecie jeść mięso bohaterów i będziecie pić krew książąt kraju. Barany, baranki, kozły, cielce, wszelkie bydło tuczone z Baszanu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będziecie jeść mięso bohaterów i pić krew książąt kraju: barany, baranki, kozły, cielęta, wszelkie tuczne bydło Baszanu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Będziecie jeść mięso bohaterów i będziecie pić krew książąt kraju: barany, jagnięta, kozły, buhaje, wszystkie [sztuki] tuczone w Baszanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Їстимете мясо велетенів і питимете кров володарів землі, баранів і телят і козлів, і всі вигодовані телята. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będziecie jeść mięso rycerzy oraz pić krew książąt ziemi baranów, baranków, kozłów i cielców. One wszystkie są utuczone w Baszanie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Będziecie jeść ciało mocarzy i pić krew naczelników ziemi; barany, baranki, a także kozły, młode byki – wszystko to tuczne zwierzęta Baszanu. |

1. 1) <x>730 19:17-18</x> [↑](#footnote-ref-2)